

The AATSEEL NEWSLETTER



American Association of Teachers of Slavic & East European Languages

Contents

Message from the President	3
Letter from the Editor.....	3
Russian at Work	4
Member News	6
Technology and Language Learning.....	6
Everything You Always Wanted to Know about Grammar But Were Afraid to Ask	8
Employment Opportunities.....	11
Czech Corner	13
Belarusica	14
Ukrainian Issues	14
Summer Language Programs.....	15
Note From AATSEEL Counterparts	17
Awards	17
Graduate Student Forum.....	18
Psychology of Language Learning.....	19
Professional Opportunities.....	21

AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF**Editor:** BETTY LOU LEAVER**Assistant Editor:** ANNA JACOBSON**Contributing Editors:** VALERY BELYANIN
ALINA ISRAELI
OLGA LIVSHIN
KEITH MEYER-BLASING
ALLA NEDASHKIVSKA
JEANETTE OWEN
MILA SASKOVA-PIERCE
CURT WOOLHISER**NL Coordinators:**Editor: Leaver@aol.comAssistant Editor: ajacobso@indiana.eduLayout/Advertising: CDLSrvcs@aol.com**AATSEEL Office:**

PATRICIA ZODY

Executive Director, AATSEEL

P. O. Box 569

Beloit, WI 53512-0569 USA

Phone: 608-361-9697

Fax: 608-363-7129

E-mail: aatseel@sbcglobal.net**Layout/Advertising:** CDL Services**Submitting Copy:**

- (1) Foreign languages are accommodated if prepared on Mac-Intosh with a truetype or postscript font that can be shared.
- (2) Eps or pdf with embedded fonts, Indesign, PageMaker, and Quark Express documents can be accommodated.
- (3) Please do not double-space between sentences in electronic submissions.
- (4) Please query the editor about formatting, content, graphics, or language.
- (5) The *AATSEEL Newsletter* is not copyrighted. Authors wishing to protect their contributions should copyright their materials.
- (6) Full specifications are available at the AATSEEL web site.

AATSEEL POINTS OF CONTACT

President:

SIBELAN FORRESTER
Swarthmore College
sforres1@swarthmore.edu

President-Elect:

CARYL EMERSON
Princeton University
cemerson@princeton.edu

Past President:

CATHARINE NEPOMNYASHCHY
Columbia University
cn29@columbia.edu

Vice Presidents:

ANTHONY ANEMONE
College of William and Mary
aanem@wm.eduTODD ARMSTRONG
Grinnell College
armstrong@grinnell.eduJANE HACKING
University of Utah
j.hacking@utah.eduKEITH LANGSTON
University of Georgia
langston@uga.eduELIZABETH SANDSTROM
Thomas Jefferson High School
for Science and Technology
betsy.sandstrom@fcps.eduBORIS WOLFSON
University of Southern California
bwolfson@usc.edu

Program Coordinator:

WILLIAM J. COMER
University of Kansas
wjcomer@ku.eduEditor, *Slavic and East European Journal*:GERALD JANECEK
University of Kentucky
gjanecek@uky.eduEditor, *AATSEEL Newsletter*:BETTY LOU LEAVER
Leaver@aol.com

Executive Director:

PATRICIA ZODY
Beloit College
aatseel@sbcglobal.net

Conference Manager:

DIANNA MURPHY
University of Wisconsin-Madison
aatseelconference@mac.com

Webmaster:

MARTA DEYRUP
Seton Hall University
deyrupma@shu.edu**AATSEEL Web site****For current online information about
AATSEEL and its activities, visit AATSEEL
on the web:**<http://www.aatseel.org>

Message from the AATSEEL President

For as long as I have been a member of AATSEEL, its annual conference has met at the same time and place as the Modern Languages Association. There are persuasive reasons for that: besides our common interests, it makes interviewing at the conference more convenient for faculty (especially colleagues in other languages who help out in small programs) and much less of a hardship for graduate students or new PhDs. Nevertheless, the MLA timing is horrible for many of us. Children are home from school, families may celebrate holidays, plane tickets can be more expensive in this season, and K-12 teachers or university instructors on tight schedules face a sacrifice of precious and limited vacation time.

At the 2006 conference in Philadelphia, the MLA delegate assembly voted to move that conference to the first Thursday-Sunday after January 2, and the MLA Executive Council confirmed the decision. While this is still not perfect (weather can be bad; classes may begin the first week of January), it improves over the present dates. Since the new slot overlaps a weekend – like the AAASS conference – even those who are already back to teaching may take off one Friday and attend our conference. The change will begin in 2011 (note: this means no conference in 2010!), removing or vitiating one excuse for skipping AATSEEL.

Why else has AATSEEL attendance fallen off since the salad days of *glasnost* and the early 90s? We all know programs have been closed, scholars have left the field, high-school Russian teachers now offer Latin, French or German. Other factors reflect the demographics of our profession. The large crop of scholars hired in the 1960s bloom of Slavic language programs has retired, and the new senior scholars, a smaller group that competed for scarcer academic positions, may have a different sense of obligation to the profession. I have watched as many of my

own peers, now tenured, decide to stop attending the conference yearly – often in order to spend winter holidays with family. Who, then, is present to model to assistant professors, new PhDs and graduate students the ways older scholars interact with younger ones, how we can both critique their work and learn from it?

For many of us the interdisciplinary wealth of AAASS is increasingly attractive. Since meeting along with the MLA seems the best possible arrangement for AATSEEL, what can members or officers do to take advantage of the bigger organization? AATSEEL-sponsored panels at MLA are often poorly attended and marginalized (in 2006 they were scheduled in the very first and last panel sessions); most of my colleagues in other languages seem to attend MLA only when obliged by job interviews. But organizing or attending an interdisciplinary MLA panel can be exciting and quite rewarding. With all those MLA scholars in town, why not invite them to participate in comparative panels at AATSEEL?

AATSEEL members can take advantage of the MLA's proximity by obtaining an inexpensive temporary badge to the book exhibit (or entering the exhibit as the free guest of someone with a MLA badge), and we can register for the MLA on-site at a considerable discount.

We should also ask of AATSEEL itself: if our central mission is the teaching of Slavic and East European languages and literatures, what does the annual conference offer to pre-college teachers, linguists, comparativists, specialists in film and media studies or cultural studies? Are Slavic and East European languages other than Russian well-represented on panels and in other programming? Are we taking advantage of the interdisciplinary possibilities in our own profession by organizing panels along thematic or generic lines, to bring together presenters and listeners who will look at one another's work with fresh eyes?

By now you've seen the calls for panel proposals and abstracts for the

2007 AATSEEL conference, and I hope you are thinking about what to present (and attend) in Chicago.

With best wishes,



Sibelan E. S. Forrester

Letter from the Editor

Dear Readers,

There is not a lot of news to share with you as we head into the spring season. This will be the last AATSEEL Newsletter of the 2006-2007 academic year, and I can share with you that, if plans proceed along the envisioned time frame, it will be the last newsletter that will be coming to you in pdf format.

At the Annual Meeting, the Executive Committee decided that the membership would be better served with a web-based newsletter. This presents a significant re-design of the newsletter, so it was decided to handle that work over the summer months. We hope that by fall, with the issuance of the October 2007 newsletter, the NL will be web-based.

What does the web-based format mean for you, the reader? Well, first, you can read the newsletter online; you will not need to download a pdf in order to read the newsletter. Second, you can print out specific web pages without downloading the entire document. Third, the links that we put into the newsletter will be active links so that you can just "click and go" to the referred sites (although the links in the pdf format of the newsletter are also live so this is not a significant change). Fourth, given a proposed archive of newsletters, you should be able to search through past issues more easily. Fifth, topics will show up in search engines.

We will be putting out revised specifications for advertisers once the newsletter is redesigned as a web document. Specs for column editors and writers will not change.

Have a great spring and summer!



Betty L. Leaver

RUSSIAN AT WORK: INTERVIEWS WITH PROFESSIONALS WHO USE RUSSIAN ON THE JOB

Seeking New Column Editor

In 2003, we introduced an interview with leaders in several non-Russian fields who use Russian in their professional lives. Following that interview, Linda Scanlon took on the responsibility of providing a regular column, highlighting the various ways in which Russian can be used on the job—many of them rather untraditional ways that we would probably never think of suggesting to students. Yet, many former students of Russian end up working in positions where they can, indeed, use their Russian skills in areas other than teaching or translating/interpreting. After four years as editor, Linda retired, effective with the past issue of the newsletter. During her tenure as editor, she made “Russian at Work” one of the most popular newsletter columns. The interviews have inspired a number of students who have looked to it for career ideas.

This column is too valuable to lose. Therefore, we are now looking for someone to step up and take Linda’s place as column editor for “Russian at Work.” If you are interested in taking on this column, want more information about what taking on the column would entail, or can recommend a potential editor, please contact the newsletter editor (leaver@aol.com).

Editor’s Note: Mr. Josh Wilson, Assistant Director of The School of Russian and Asian Studies (www.sras.org) has graciously allowed us to reprint some of the interviews from their website during our search for a new editor. Following is one of those interviews.

Interview With Baruch M. Gurfi



Baruch M. Gurfi is a former AOL business development executive (ICQ) who is now Founding Partner & CEO at New Tech, a successful investment and business development company.

New Tech has focused on the former USSR from Moldova on one side to Kyrgyzstan on the other with many successful projects in telecom, infrastructure and real estate and a rich experience in the Internet, Telecom, ISP and Wireless Space.



SRAS: Most Americans would have to hunt to find Moldova on a world map. How did you first become involved in investments in that country?

Baruch M. Gurfi: Well how did I get to Moldova... the first time I came to Moldova I had no plans on making any investment, I came for 2 weeks in order to help an investor who was looking into making a large telecom investment. He wanted help looking into the financial side and leading his due diligence. On the flight I sat next to a man who would later be my partner. He owned a medical center in Moldova and was already looking for a partner, and one thing led to the other. Now I have been in Moldova for over 4 years

SRAS: So how did New Tech get its start? Where did the financing come from?

Baruch: My partner and I had put in a few million USD to get started and then once we had a few good projects going that made money, we turned to a few banks around the world and, with our good personal and business track records, we raised the other 400 million USD to expand the projects around the FSU. My partner’s money was made from his insurance business in Israel and my money came from working at high tech companies and making successful exits.

SRAS: What educational and professional experience did you have with international business and foreign languages before you were selected to help that investor?

Baruch: Well, my last position was at the US-based company AOL as Executive Director of International Sales of the IM division, handling international sales and investments for the previous ten years all over the world - yet never in the FSU region. With regards to foreign languages, I speak several including English, Hebrew, and German and now am working on my Russian.



A church in central Chisinau

SRAS: What are your investments in Moldova and elsewhere?

Baruch: We invest in telecom, real estate, and infrastructure mostly. I think the coolest investment is that we are now putting in 200 speeding and red light violation cameras as a BOT proj-

ect with the local government. (Note: BOT is “Build/Operate/Transfer” and is usually a public infrastructure project that utilizes structured financing from private sources.) I can not really talk about projects outside of Moldova as most of them are in development and we do not want to make them public. At the same time I can say we are working with in the telecom and energy markets in Central Asia and in Kazakhstan we are looking at expanding into real estate as well. I came to Central Asia via some contacts I made speaking at a conference for the EBRD (European Bank for Restructuring and Developing) in Taiwan. They had so many good things to say that I wanted to learn more.

SRAS: Those Americans who do know of Moldova know that it is one of Europe’s poorest countries with a troubled government. What have been your main challenges to doing business in Moldova?

Baruch: The main problem has been market education: I have had to explain to companies what an investment is vs. what a loan is and get past the local mentality of not registering anything to avoid paying any taxes. And the worst of all is when you offer to finance a project free of charge to large local companies such as the local phone company and they do not do the deal with you because you refused to bribe them.

SRAS: Having had experience in the FSU myself, the second part doesn’t actually surprise as much as the first; how can one finance a project free of charge? Do you collect money some other way?

Baruch: We get our money from the revenue generated. So if the fine is 10 USD per red light violation we will get 20% of that fine or, for example, 10% of the revenue on the calls terminated into voicemail revenue which the phone company would not be collecting without our investment.

SRAS: Do you think the current political problems with the break-away region of Transdnestria has hindered foreign investment in and the economic development of Moldova as a whole?

Baruch: I see Moldova as a place like Israel, when you watch the news and read the paper and it sounds like it is a really bad place - dangerous and risky. The real problem is getting the investor to come and see for himself. Once he has come and walks down the main streets and gets to see how nice the locals are: smart, hard-working, and full of potential, the investor can see that the politically troubled parts of the country are actually something you will never have to deal with – so long as you don’t try to take a land-route vacation to Odessa, that is, which takes you straight through Transdnestria. You can really live a good life as an investor in this country. Yet, looking at it from a financing point of view, if this political problem was removed the cost of money and country risk would be reduced – something that would really help the local economy grow.



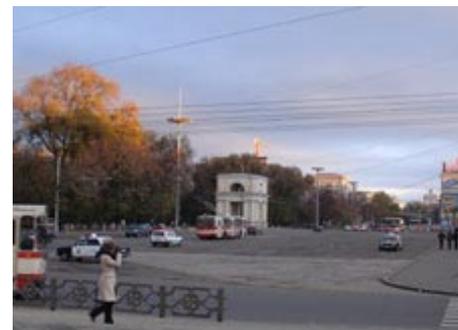
Transdnestria

SRAS: Speaking of everyday life, what is there to do in Chisinau, the capital of Moldova? Are there clubs/theatres/sites that you would recommend?

Baruch: There is not much of a social life in Chisinau - yet there is a great night life for about a week. Music has not changed in the 4 years I have been in Moldova, so after a week or two it can get ... bring a good book and make a few good friends. You can meet at each other’s homes and have a beer, or talk or see a film you rent by DVD.

SRAS: So they have English-language DVD rentals in Chisinau? Or is you Russian good enough already that you can watch them in Russian (the other official language of Moldova).

Baruch: You can get them in English and it is a good way to learn Russian if you want to watch it in Russian and remember the words you do not know.



Central Chisinau at Dusk

SRAS: Another specific business/political question: Moldova’s current president, a democratically elected Communist, has gone forward with plans to privatize sections of the Moldovan economy. Do you see this plan as going forward smoothly, do you see it as helping or harming the economy.

Baruch: The president of Moldova is just about as communist as the president of the USA – not at all. He is using the party name to get the nostalgia out of the voters as during the communist times there was more food and work. Going out of the large cities you can find many, I would say about 20% of the population, who do not have enough to eat on a regular basis. As for the plan, nothing in Moldova is smooth but it is going in the right direction, and it is getting privatized. At the end of the day the more international investors there are in Moldova, the more jobs there are and the more the local economy is grows – so it must be good.

SRAS: And who are the major investors that are taking over these industries?

Baruch: French, Italian, and Romanian in the lead and then Israeli, German, and Russian.

SRAS: I find it interesting that the Americans aren’t listed here – why

Continued on page 20

Technology & Language Learning

*Editor: Jeanette Owen
(Arizona State University)*

Editor's Note: If you have an interest in the use of technology in language learning that you want to share, please send your submission to Jeanette Owen by e-mail (Jeanette.Owen@asu.edu) or snail-mail (ASU, Dept. of Languages and Literatures, P.O. Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202)

The Technology & Language Learning column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Technology & Language Learning column editor.

Member News

*Editor: Keith Meyer-Blasing
(University of Wisconsin)*

*The AATSEEL Newsletter likes to keep its members informed about important events and professional milestones! If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to: Keith Blasing
kmbiasing@wisc.edu*

The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional milestones:

Jane F. Hacking will become Co-chair of the Department of Languages and Literatures at the University of Utah, effective July 1, 2007.

Laura Pontieri Hlavacek defended her Ph.D. dissertation, "Russian Animation of the 1960s and the Khrushchev Thaw" at Yale University in December 2006.

Inna F. Ishchenko Tigountsova has accepted a Senior Lecturer post in Russian Language and Culture at the University of Denver, Colorado.

Eugenia Amditis defended her dissertation, "Women, Society, Conformity and Power in Dostoevsky's *Idiot* and Flaubert's *Madame Bovary*" in February, 2007. She is currently a visiting Assistant Professor at Dickinson College.

Beth Holmgren has been appointed Professor at Duke University in the Department of Slavic and Eurasian Studies.



So, what are you doing next? SUMMER?

SIX-WEEK INTENSIVE COURSES IN EAST EUROPEAN LANGUAGES (June 4 - July 13, 2007)

Advanced: BCS [Bosnian, Croatian, Serbian] and Slovak
Beginning and Intermediate: Bulgarian, Croatian, Polish, Serbian and Slovak
Beginning: Hungarian and Ukrainian

New ACLS-Funded Program for Super Advanced/Heritage Speakers of Bosnian, Croatian or Serbian: 1 week in Pittsburgh; 5 weeks in Sarajevo, Zagreb & Belgrade

- ◆ Generous scholarships available through ACLS agreement, CREES-FLAS & SLI
- ◆ Fellowship deadline March 22. For more information please write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures
1417 CL, University of Pittsburgh
Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: slavic@pitt.edu

Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

EIGHT-WEEK INTENSIVE RUSSIAN PROGRAM (June 4 - July 27, 2007)

Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian

• Pittsburgh/Moscow 5+5 week program & 5+5 program for Russian Heritage Speakers also available (funding from Fulbright-Hays)



English Tutor Wanted

Russian family with two children under the age of 5 seeks English tutor who:

- **speaks American English, but knows at least some Russian**
- **is stable and educated**
- **likes children**
- **is able to live with them in Russia and travel with them internationally**
- **is able to commit for at least a year, with much vacation time**

The candidate may be male or female and any nationality. Position is well-paid.

Please note: The children already have a nanny. This position would require teaching American English.

For more information or to send a resume, please write to:
Intlconsultant@gmail.com

HOLLINGSWORTH FINE ARTS Traveling Exhibitions

Offering three affordable icon exhibitions:



*The Surety of Sinners, 19th C.,
oil on wooden panel*

The Holy Art of Imperial Russia
 Traditional Icons from the
 17th C. to Early 20th C.

Sacred Russian Castings
 Metal Crosses and Icons from
 the 11th C. to the 19th C.

Windows into Heaven
 Provincial Russian Icons from

*Bring one of our fascinating Russian exhibitions to
 your college or university.*

Darker Shades of Red

Official Soviet Propaganda
 from the Cold War

- Explore the economic, social and political ideology of the Soviet Union from the mid 1940s to 1990 through its bold socialist imagery.

- Provides a great opportunity for interdisciplinary collaboration.

- Excellent teaching tool for Slavic Language and Russian Studies courses.



*Peace, Friendship, Solidarity-
 No to fascism! V. Koretskij,
 1977, poster*

For a free cd catalog call toll free 1-866-360-4242
www.HollingsworthFineArts.com

EVERYTHING YOU ALWAYS WANTED TO KNOW ABOUT RUSSIAN GRAMMAR BUT WERE AFRAID TO ASK

Alina Israeli
(*American University*)

Please send questions to: Prof. Alina Israeli, LFS, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu

Q. How productive is the use of imperfective imperatives with an invitational nuance: садитесь, заходите, etc.

A. Not very. When discussing imperatives, we need to keep in mind a very complicated entanglement of grammatical, pragmatic, and lexical meanings.

Imperfective imperatives have two main and several derivative functions:

1. Ordering or suggesting to always do an action: пейте минеральную воду, перед уходом гасите свет, летайте самолетами «Аэрофлота»;

— Я не знаю, как вас называть?

— Тетенькой **зови**. (Н. Садур. Поле)

2. Ordering to perform an action immediately: Выходи, Леопольд! Окрывайте тетради и пишите.

This usage implies two factors:

a) In order to give orders, one has to either have the general right to do so or assume the right on a specific occasion. An authority figure may have the right to give orders, while an equal may choose to exercise this right.

b) The action in question must be expected.

This second factor is the reason why a teacher is more likely to say

Откройте книги и читайте.

rather than

Открывайте книги и читайте.

By saying открывайте the teacher exercises his/her authority; by saying откройте, he/she introduces the new task. In either case читайте is expected.

The much overused example Вставайте! (Rassudova, *Aspectual Usage in Modern Russian*; Vasilenko, Egorova, Lamm, *Russian Verbal Aspect*) is not very typical, as it is said to a person who is sleeping or in bed and has to wake up/get up. Such a command cannot be anything but imperfective: The action clearly has to be performed immediately, and it is not against the addressee's own good. But if the person is sitting down rather than lying down, the immediacy of the order may be out of place, and the neutral command would be Встань(те), пожалуйста; вставайте could be only a follow up if the speaker has the authority to impose an order on the addressee. We see here the intertwining of lexical meaning, pragmatics (expectation, authority etc.) and grammar.

There are verbs that tolerate imperfective of beginning action well: тяни (pull), пиши (write), толкай (push), прыгай (jump), but in all of these cases the order does not come out of the blue: it is clear to the addressee from the circumstances that he or she has to perform this action, for example if he is handed a rope (тяни), a paper and a pen (пиши), or if he is standing on a diving board (прыгай).

On the other hand, verbs of sudden or punctual nature either do not tolerate imperfective of beginning action at all or have some additional features (which are not discussed here): *обращай на это внимание (this can be said only in the repetitive sense) or as in the following example where Victor asks Lena to leave behind the *pelmeni* which she has taken out of the fridge a page and half prior in order to throw out:

Виктор. Леночка, ну прошу тебя [не уходить]!
(Кричит ей вслед.)

Пельмени—то **оставь!** (Л. Жуховицкий. Жужа из Будапешта)

If an idea has not yet been introduced, imperfective is inappropriate for these verbs:

Виктор (Лёне). **Швырни**—ка ей полотенце. (Усаживается перед скульптурой.)

Лёпа. А вдруг она уже ...

Виктор. Ну, **зажмурься** и в щелку **просунь**. (Л. Жуховицкий. Жужа из Будапешта)

Verbs that mean processes lend themselves to open-ended invitations/request/orders:

Александр Иванович. Оля! **Работайте**, пожалуйста. У вас два дня осталось, а чертёж не готов. (Н. Садур. Группа товарищей)

Лидия Петровна. Так, Гена, так! Осторожно! **Думайте!** Не спугните мысль! (Н. Садур. Группа товарищей)

And then there are verbs that by their nature require that an action be done immediately and have rudeness built in. These are the verbs of throwing someone out: убирайся, проваливай, катись отсюда and so on. They do not have perfective counterparts.

3. Permitting or acquiescing in an immediate action :
“Ну я пошел.” — “Иди.” “Можно я закурю?” — “Кури.”

Смотрит цыганка в сумку и вытаскивает старую помаду, остаточки, я, говорит, тогда помаду хоть **возьму**. **Бери**, разрешает Мона, будет тебе в утешение. (Н. Большакова. Цыгане)

4. Suggesting continuation of an action that the speaker has intercepted.

In this case, either the verb is repeated twice as in *Пой, ласточка, пой*, or there are some other words that imply reassurance, or both:

Ну что же вы остановились? **Продолжайте**, я вас слушаю.

Читайте, читайте, вы мне не мешаете. (Rassudova)

One can see that in the third and the fourth types the person acquiescing or giving permission has the right to do so, has enough authority to allow or not to allow the person to start or to continue the action.

5. And then there is the so-called **invitational usage**.

If we consider when an invitation is uttered, we will see that it is given when the invited person is expecting it, but would not perform the action without the invitation:

Проходите. Входите. Садитесь. Раздевайтесь. Располагайтесь. Угощайтесь. Присаживайтесь. Кушайте, пожалуйста, and so on.

Interestingly, when one hears a knock on the door, one says: *Войдите!* When one opens the door and sees the visitor, the invitation is *Входите!*, while the order or unwelcome invitation is *Войдите!*

Two invitations — *Приходите (завтра)* and *Заходи (ко мне после работы)* — may seem different from the “gracious host” invitations. But even they are not uttered out of the blue and are most likely expected. In addition, verbs of motion have some additional problems due to the fact that Russian does not distinguish *Come (here)!* and *Go (there)!* In most cases it is *Иди(те) сюда/туда*. Prefixed verbs of motion do have some distinctions: The imperfective invitation works when it is actually an invitation to come, not an invitation to do something. Consequently, one cannot have invitational **отходите* or **уходите*.

© 2007 by Alina Israeli



THE MELIKIAN CENTER:
Russian, Eurasian & East European Studies

ARIZONA STATE UNIVERSITY

CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE

Summer Session
June 4 - July 27

Summer or Academic
Year Study Abroad

Albanian I & II

Armenian I & II*

Bosnian/Croatian/Serbian I & II

Macedonian I & II

Navajo

Polish

Russian

Tatar I & II*

Uzbek

Albania

University of Tirana

Armenia

Yerevan State University

Bosnia Herzegovina

University of Sarajevo

Macedonia

University of Ss. Kiril and Metodij

Poland

Adam Mickiewicz University

Russia

Kazan State University, Tatarstan

Summer Session Tuition Waived

Critical Languages Institute
Arizona State University
Box 874202
Tempe, AZ 85287-4202

*Fellowships available

Phone: 480-965-7705
Fax: 480-965-1700
cli@asu.edu
www.asu.edu/cli

AATSEEL Needs Newsletter Column Editors & Contributors

The AATSEEL Newsletter currently carries columns about news in the fields of Belarusica, Czech, Russian and Ukrainian studies. We invite readers to send information for sharing to the respective column editors.

If you are interested in editing a new column or helping a current editor come forward. We are willing to add columns for other Slavic languages and covering topics of interest to all. Please contact Betty Lou Leaver at Leaver@aol.com.

MIDDLEBURY COLLEGE

**Kathryn Wasserman Davis
School of Russian**

- Study Russian in Vermont next summer
- Nine-week intensive language session equivalent to a year of undergraduate college Russian
- Six-week graduate session leading to an M.A. in Russian from Middlebury
- Summer 2007 graduate courses in civilization, literature and language taught by top-notch faculty from Russian and American institutions.
- Financial aid available based on financial need

**The School in
Russia**

- Semester and academic year programs in Moscow, Irkutsk, and Yaroslavl
- Graduate study in Moscow and Irkutsk
- Internships available


**Middlebury College
Language Schools &
Schools Abroad**

Middlebury, Vermont 05753 • (802) 443-5510
www.middlebury.edu • languages@middlebury.edu

The Sarmatian Review

An academic tri-quarterly whose goal is to help develop in the United States a scholarly discourse on Poland and Central Europe. The journal specializes in publishing documentary materials in English translation. Its electronic version, *Sarmatian Review Online*, is distributed by Rice University (www.ruf.rice.edu/~sarmatia). *Sarmatian Review* is indexed in the American Bibliography of Slavic and East European Studies, in PAIS International Database, and in Central and Eastern European Online Library (www.ceeol.com). Our contents are a creative mix of annotated data, translations of documents, scholarly articles, book reviews, and more.

Articles about *Sarmatian Review* have appeared in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Ruch Literacki*, and *Przegląd Humanistyczny*. We have published first-ever translations of materials pertaining to Fyodor Dostoevsky, Juliusz Słowacki, and Dimitri Shalikhvili.

Subscription price in 2007: \$15/year for individuals; \$21/year for libraries. Overseas: \$21 individuals; \$27 libraries. Mailing address: *The Sarmatian Review*, Post Office Box 79119, Houston, Texas 77179-9119.

Slavic & East European

SLI Summer
Language
Institute

University of Pittsburgh • 2007

**ADVANCED MASTERY
BOSNIAN · CROATIAN · SERBIAN**

1 week - Pittsburgh — (June 4 - June 8, 2007)
5 weeks - Belgrade, Zagreb, Sarajevo — (June 9 - July 13, 2007)

◆ This ACLS-funded course enables advanced speakers and heritage speakers of BCS to develop professional language competence by conducting guided academic or professional research abroad

◆ Applicants will be interviewed by phone in the target language

APPLICATIONS:

◆ **Application & fellowship deadline March 22.** For more information please write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures
1417 CL, University of Pittsburgh
Pittsburgh, PA 15260
(412)624-5906/Fax (412)624-9714
e-mail: slavic@pitt.edu



<http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

Editor's Note: This column prints job advertisements that are sent in by potential employers. Information about possible job openings must arrive no later than six weeks before the date of the issue. For that reason, employment possibilities with quick turnaround dates are difficult to include. For these situations, readers are encouraged to check out the AATSEEL website, which maintains up-to-date information on job openings. We also encourage employers to share their job openings with the newsletter where possible.

English Tutor Wanted

Russian family with two children under the age of 5 seeks English tutor who:

- speaks American English, but knows at least some Russian
- is stable and educated
- likes children
- is able to live with them in Russia and travel with them internationally
- is able to commit for at least a year, with much vacation time

The candidate may be male or female and any nationality. Position is well-paid.

Please note: The children already have a nanny. This position would require teaching American English.

For more information or to send a resume, please write to: Intlconsultant@gmail.com

Graduate Fellow in Russian

Trinity College in Hartford, CT. expects to hire a Graduate Fellow in Russian for 2007 – 2008. Candidates for the position must have ABD status and be working on a PhD at a North American university. The Fellow will teach one class each semester and plan cultural events on and off campus. The stipend offered is approximately \$16,900, with an on-campus apartment provided as well as medical benefits. For more information, contact Prof. Carol Any at carol.any@trincoll.edu.

Translator Position

RussTech Language Services, Inc., a translation/interpreting company situated in Tallahassee FL that specializes in Russian and Ukrainian technical translations, mostly for the national laboratories of the US Department of Energy, is bidding on a large, new contract that would require the hiring of additional translation and editing personnel:

Russian > English translator
English > Russian translator
Technical editor, Russian > English

These are entry level positions that would be available 15 March 2007 or as soon as one can move to Tallahassee upon completion of the current school year. Assuming we are awarded this contract, the positions will remain open until successful candidates have been selected. As in most small companies (we have 10 employees), there are 'other duties as assigned.'

The primary job requirements are excellent writing skills in English and a solid knowledge of Russian grammar and syntax (for the Russian > English translator—and *vice versa* for the English > Russian translator). Knowledge of Ukrainian or other foreign languages at any level is a plus, but not a requirement. These positions offer the opportunity to receive continuing training and practical experience, which will result in improved language skills. No specific technical or translation experience is required, but the more math and science one has in her/his background, the better. We will train you in our technologies, our standards and procedures,

and in how to truly understand written Russian (or English).

There are no significant differences in skill sets required for translators and editors, although translators need a solid grasp of Russian (English) grammar, syntax, and style, whereas editors need a well developed sense of English style and a feel for technical writing. Mostly the difference is one of temperament.

RussTech was founded in 1994. We are unusual in the translation industry because we hire and train our own staff translators and editors, rather than relying on freelance contractors. We have developed and continually expand specialized bi-lingual glossaries of technical terminology, acronyms, and regulatory document titles. These aids contribute significantly to the accuracy, consistency, and overall quality of the translation documents we produce.

The starting salary for these positions will be modest (high 20s, depending on education and experience, if any), but there are significant increases scheduled at the end of the probationary period (3 months under Florida law) and at both the first and second anniversaries. In addition, RussTech offers a full range of benefits, including medical and retirement—see the attached file. Upon completion of two years with the company, the successful candidate can expect to be earning a salary in the mid 30s, plus benefits, and to have become a fully accomplished technical translator in our areas of specialization (nuclear safety, security, and regulatory affairs).

To apply, please submit a resume, transcript, English language writing sample, and cover letter to:

Russian Translator Position
or
Russian Editor Position
RussTech Language Services, Inc.
Tallahassee, Florida 32303-3041
tel: 850-562-9811/9812
fax: 850-562-9815
e-mail: russtech@russtechinc.com
URL: www.russtechinc.com



PITTSBURGH/MOSCOW

5 weeks - Pittsburgh — (June 4 - July 6, 2007)

5 weeks - Moscow — (July 7 - August 10, 2007)

Intensive Courses in Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian

◆ 10 credit hrs.

◆ "Special" Heritage Speakers Program Pitt/Moscow Funded by Fulbright-Hays (final year)

◆ Generous scholarships also available from SSRC, CREES & SLI

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures
1417 CL, University of Pittsburgh
Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: slavic@pitt.edu



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

Russian: First through Fourth-Year

Center for Language Studies

June 9 - August 10

2007



Summer Intensive Language Program at Beloit College
www.summerlanguages.com

Life and Language: Learn it, Live it, Love it!

At the Center for Language Studies, an intensive language challenge awaits you this summer.

Join us for a 4.5 or nine-week immersion-style program.

You'll benefit from:

- Highly personalized attention from our superb instructors
- Our integrated life & language approach to teaching
- Small classes and exiting extracurricular activities

For more information on our unique program and available scholarships, please contact us at:

e-mail: cls@beloit.edu

phone: 608-363-2277

Czech Corner

Editor's Note: This corner is for teachers of the Czech language, and I would like to invite them to share their news, views, and experience related to the teaching of various kinds of courses dealing with Czech culture, language, and literature. Contributions do not have to be limited to the United States; they can and should include issues of Czech language and culture instruction throughout the whole world. Contributions to the Czech Corner may be sent to the column editor at mzs@unlserve.unl.edu.

2007 SVU North American Conference will take a place in Moravian College, in Bethlehem, Pennsylvania on June 8-10, 2007 with a central theme "Contributions of the Moravian Brethren to America."

It is organized by the Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU) and Moravian College.

Call for Papers deadline is March 31st. For registration go to www.SVU2000.org

Scholars, students and other interested persons are asked to submit papers related to the central theme, as well as papers concerning other aspects of Czech and Slovak culture and science.

Organizing committee members are: Dr. Zdenek David, Dr. Peter Hausner, Dr. Eugene Martin, Dr. Karel Raska, Jr., and Dr. James Skalnik

Interested participants should contact Dr. Zdeněk David, SVU Secretary-General, e-mail:

zdenek.david@wilsoncenter.org.

IATE Site (Inter Active Terminology for Europe) is Accessible

Since March 16th, 2007 this database for translators has been accessible. It contains 24 languages including Czech and Slovak. <http://iate.europa.eu>

Czech and Slovak Language Teaching Resources Site Compiled by Miloslav Rechcigl, Jr.

The site constitutes an excellent resource for all teachers of the two languages. Since it is a site in making, if you have any additions, please contact the author Miloslav Rechcigl at: SVU1@comcast.net

Internet Czech Language Resources on http://www.svu2000.org/cz_lang/index.doc;

Internet Slovak Language Resources on http://www.svu2000.org/sk_lang/index.doc;

How to teach English in the Czech Republic

Many students realize that in order to improve their command of Czech they need to live in the Czech Republic. Teaching of English in the country constitutes one of the ways they can support themselves while continuing their education. Here are a few tips from a student of Czech language at the University in Nebraska who spent four years in the Czech Republic.

Before you go and teach in the country:

1) Take a TEFL course. Find TEFL courses at the following sites: www.tefl.com (the Czech link is the last on the page), www.caledonianschool.com, www.tefl.net, <http://www.tefl-worldwideprague.com/> www.berlitz.com, <http://www.oxfordtefl.com/>, <http://www.nextlevellanguage.com/>. You are given accommodations during your TEFL course.

2) Begin the job search. Start with the bigger schools and work your way down. There is no shortage of language schools in Prague. Some of the more well-known are www.caledonianschool.com, www.berlitz.com, www.tefl.com, <http://www.thelanguagehouse.net/teflcourse02.htm>, <http://www.lingua-viva.cz/>, www.praguepost.com, www.tefl.net/jobs, www.teflstorm.com. You can also teach in elementary and high schools, but the benefits and pay aren't as good as private language schools.

*Editor: Mila Saskova-Pierce
(University of Nebraska)*

3) Find a place to live. You can scour www.happyhouserentals.com, www.expats-experts-prague.com, www.praguepost.com, www.expats.cz or check posted advertisements at The Globe bookstore by the Narodni Trida, which is how I found my first place to live. <http://www.pragueexperience.com/places.asp?PlaceID=791>

4) Your new employer might help you get a work permit and visa. If not, they will at least point you in the right direction because, by law, all their teachers need to be legal. This will consist of filling out a few documents, taking a one-time trip to a Czech embassy (Dresden or Vienna are the closest) and putting aside a day to go to the foreigners police office.

5) As a teacher, you should acquaint yourself with the most advanced second language teaching methodology. Do not hesitate to ask the Teacher's College at your university for a good methodology book, and go to your university library to read it.

Matthew Gregory, University of Nebraska at Lincoln

Can You Help?

We want you to know about our work to help blind students in Russia. <http://mnadamovfund.org/biography.html>

We are looking for students to be "penpals" (with email and Skype) to blind university students in Russia, and anyone going to St. Petersburg or Moscow who could take some toys or other devices to blind students.

If you know anyone who might be interested, please put us in touch with each other.

Thank you very much, Svetlana Adamova Sussman, MIT, Cambridge, Mass. 617-253-8959

(We also have a Bed & Breakfast for visitors to St. Petersburg...as well as one in Cambridge, Mass.--proceeds go toward helping blind students) <http://sussman.org/bandb/>

BELARUSICA

*Editor: Curt Woolhiser
(Harvard University)*

The Belarusic column editor is looking for contributions to this column. Contributions from North American colleagues are especially appreciated. (Contributions should be no more than 1-2 pages in length.), deadline 6-8 weeks in advance of the issue month. For more information, contact Dr. Curt Woolhiser, cwoolhis@fas.harvard.edu.

The Belarusic column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Belarusic column editor.

Ukrainian Issues

*Editor: Alla Nedashkivska
(University of Alberta)*

Editor's Note: The Ukrainian column would like to continue its discussion of issues related to learning and teaching Ukrainian language, culture and literature.

If you would like to share your insights on some specific issues related to methodologies, techniques, and curricula development, as well as specific questions that repeatedly arise in Ukrainian language, culture and literature classrooms, on both secondary and post-secondary levels, please send them to the address below. Already there are several questions that await discussion, among them: dialectal and regional variations of Ukrainian, changes and innovations in the language, the diversity of registers, the integration of cultural information in the classroom, the development of content-based courses, immersion and study abroad programs, questions of language assessment, teacher training and education, and technology use in the classroom. Alla Nedashkivska, alla.nedashkivska@ualberta.ca

The Ukrainian Issues column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Ukrainian Issues column editor.



Call or write for a catalog and visit our website for a wealth of information on travel and study in the former Soviet Union.

www.sras.org
study@sras.org
1-800-55-RUSSIA

The School of Russian and Asian Studies

2007 Feature Study Abroad Programs

- ✓ Russian Civilization Summer (Moscow)
- ✓ Russian Studies Semester (Moscow)
- ✓ The Arts in Russia (St. Petersburg)
- ✓ Language as a Career (Moscow) — for those planning to use their language skills professionally in teaching, translation, or journalism
- ✓ Siberian Studies (Irkutsk)
- ✓ Bordertalk: Sino-Russian Relations (Irkutsk)
- ✓ The Russian Far East (Khabarovsk)

Feature Study Abroad brings you intensive Russian language training combined with courses in various fields. Perfect for students seeking credit for study abroad!

Plus, year-round opportunities across Russia and Central Asia

- **Russian Language Study** for all levels
- **Internships** in museums, newspapers, consulting firms, NGOs, and other organizations
- **Educational Tours** ranging from a week to a month or more

SUMMER LANGUAGE PROGRAMS

Note from the Editor: The AATSEEL Newsletter will be happy to announce your summer (and winter) language programs in Slavic and East European languages and/or programs in Russian and East European cultural studies. Please e-mail your information to the editors by the deadline for the various issues. These deadlines can be found on the back cover of any issue of the newsletter or at the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. The strong preference is for information to be submitted electronically. Summer program information is carried in every issue, beginning in October of the academic year leading up to the program; winter program information is carried in the October and December issues.

American Council of Learned Societies

For summer 2007, the American Council of Learned Societies (ACLS) will fund the teaching of first year Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonian, Romanian and Advanced Mastery Training in South Slavic Languages at the IU Summer Workshops. Graduate students specializing in East European studies in any discipline can take coursework in any of these languages and have their tuition waived.

Arizona State University

Russian & East European Studies Center Arizona State University Critical Languages Institute Summer Language Classes June 4 to July 27, 2007.

Albanian I & II, Armenian I & II, Bosnian/Croatian/Serbian I & II, Macedonian I & II, Navajo, Russian, Polish, Tatar I & II*, and Uzbek (*Competitive fellowship support available).

Summer and/or Academic-year Study Abroad Opportunities at University of Tirana, Albania; Yerevan State University, Armenia; University of Sarajevo; BH University of Ss. Kiril and Metodij; Macedonia Adam Mickiewicz University, Poland; Kazan State University, Tatarstan, Russia.

Tuition is waived for all CLI classes! For class & program information

contact: Critical Languages Institute, Arizona State University, Box 874202, Tempe, AZ 85287-4202 Phone: 480-965-7706, Fax: 480-965-1700, E-Mail: cli@asu.edu Web: www.asu.edu/cli.

Beloit College

The Center for Language Programs at Beloit College is offering summer intensive programs in Arabic, Chinese, Japanese and Russian June 9-August 10, 2007. See ad in this issue of the AATSEEL Newsletter or www.summerlanguages.com.

Center for Advanced Research in Language Acquisition

It's not too early to start thinking of the summer. CARLA, the Center for Advanced Research in Language Acquisition, has recently posted its catalog of Summer Institute courses at its website (<http://www.carla.umn.edu/institutes/2007/schedule.html>). Among this year's offerings are four-day workshops in teaching pragmatics, developing assessments, incorporating technology and culture into language classes, and developing materials for less commonly taught language classes. The classes are taught at the University of Minnesota at Minneapolis by distinguished faculty members. Participants in the materials development class have the opportunity to receive a \$150 rebate if they submit a copy of the materials they develop in the course to CARLA for their database.

Concordia Language Villages!

We are excited to announce new programs for teachers this summer:

- * Immersion and Second Language Methodologies for all world language teachers: July 5 - 15; 3 or 4 graduate credits.
- * Immersion and Second Language Methodologies for teachers of Arabic: July 2 - 14; 4 graduate credits; scholarships available.
- * Immersion and Second Language Methodologies for teachers of Chinese: July 2 - 14; 4

graduate credits; scholarships available.

- * Immersion and Second Language Methodologies for teachers of Spanish in Argentina: July 18 - 27; 3 or 4 graduate credits.
- * Master of Education in World Language Instruction: 18-month program combining online coursework during the academic year with two three-week summer sessions in-residence at Concordia Language Villages

For Information Contact: Concordia Language Villages Education and Research Office 901 South Eighth Street Moorhead, MN 56562 800.222.4750 218.299.4179 educators@clv.edu

web site: ConcordiaLanguageVillages.org

Dubravushka (Oak Grove) School

Summer 2007 High School Beginning and Intermediate Russian Language and Literature Program.

Dubravushka is a prestigious private school located just outside Moscow whose summer program for Russian children is always over subscribed. However, it saves a limited number of places for international students. Available in week long increments during June and July for about \$250 per week. Includes room and board, language instruction, airport pick up and drop off.

The school can almost guarantee high school teachers of Russian that their students who attend, once back home, will be continuing their study of Russian!

See www.dubravushka.ru or phone 941-351-1596 for additional info.

Georgetown University

Georgetown University will offer Russian courses in Summer 2007: For more information, contact summer@georgetown.edu, or (202)-687-5942.

Applications are through the Georgetown Summer School, with

forms and complete instructions on line: <http://summerschool.georgetown.edu>

Indiana University

Indiana University's 57th Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages will be held June 15th - August 10th, 2007, and will offer intensive first through sixth-year Russian, including cultural programming.

Besides Russian, 18 other languages will be offered including Albanian, Azerbaijani (1st & 2nd), Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Georgian (1st & 2nd), Hungarian, Kazakh (1st & 2nd), Macedonian, Mongolian (pending funding), Pashto (1st & 2nd), Polish, Romanian, Tajik (1st & 2nd), Turkmen (1st & 2nd), Ukrainian, Uyghur (1st & 2nd), Uzbek (1st & 2nd) and Advanced-Mastery Training in South Slavic Languages.

ALL students pay IN-STATE TUITION and FLAS and SSRC funding is available. The following languages are ACLS-funded and TUITION-FREE for grads specializing in East European studies: Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonian, Romanian and Advanced-Mastery Training in South Slavic Languages. Application deadline for fellowships is March 23rd.

For more information contact: Director, Ballantine Hall 502, Indiana University, Bloomington, IN 47405, Phone: 812-855-2608, swseel@indiana.edu, <http://www.indiana.edu/~iuslavic/swseel/>.

Middlebury College

The Middlebury College Russian School offers seven levels of intensive undergraduate language instruction in its 9-week program and 6-week graduate courses in language, literature, and civilization.

For further information and applications contact Middlebury College Language Schools, Middlebury College, Sunderland Language Center, Middlebury, VT 05753; (802) 443-5510; languages@middlebury.edu or go to the Middlebury Russian School website: <http://www.middlebury.edu/ls/russian>. Consideration of applications begins in January; apply early for financial aid.

Monterey Institute of International Studies

We offer an intensive eight-week Russian language program at the beginning, intermediate and advanced levels. In-class language study is complemented by cultural activities and opportunities to practice the language outside of class. We bring together motivated students and skilled native-level instructors in an intensive, small class environment that proves to be quite rigorous and demanding, yet most effective for language acquisition.

Make the most of your summer-study at MIIS! Also offered: Arabic, Chinese, French, German, Italian, Japanese, Korean, and Spanish. Contact us at 831-647-4115 or silp@miis.edu for more information.

The School of Russian and Asian Studies

The Charles Braver Language Exploration Grant Next deadline: May 15, 2007

Who is eligible? Students who have completed two semesters of Russian or Chinese language study may apply. The applicant must have a GPA of 3.0 or higher and must be enrolled full time in an academic program based in North America or the European Union when applying. How much is the grant? Language Exploration Grants are \$500 each. Two grants are available for Summer/Fall 2007. What can this grant be used for? Grants may be used towards any SRAS program (RSL, FSA, or DE). Grants may be used to study Russian, Kyrgyz, and/or Mandarin Chinese. Students must complete an end-of-program questionnaire and interview. How do I apply? 1. All candidates must have already applied for RSL, FSA, or DE. 2. All candidates must write and submit an essay describing why they want to study a foreign language and why gaining knowledge of that language is important to them. This essay must be 2-3 pages long, in 12 point TNR type with one-inch margins. The essays may be published on the SRAS site. 3. Send the essay, a resume, letter of recommendation,* and one research paper of more than 10 pages from a college-level class to: jwilson@sras.org. * This letter

of recommendation is in addition to any required on the application for studies and should preferably be submitted by someone who knows you personally. For more info see: <http://www.sras.org/program.phtml?m=128> DEADLINE: Deadline for submitting all application material is May 15, 2007 Grant may be used for Summer or Fall of 2007

University of California at Los Angeles

University of California Los Angeles is planning 1st and 2d year Russian, an intensive eight week course, it meets five days a week four hours a day, and there is a tutor after class.

The Intensive basic course in the Russian language focuses on communication with attention to grammatical accuracy. The class also works on reading, listening, and writing. Video is used throughout the course. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

The Intensive Intermediate Russian focuses on furthering competency in standard contemporary Russian. Additional emphasis on reading and writing skills. Exposure to Russian culture through literature, films and other activities. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

For more information, contact Olga Kagan, Ph.D., Director, Language Resource Center, Coordinator, Russian Language Program, Tel. (310) 825-2947, Fax: (310) 206-5263, E-mail: okagan@humnet.ucla.edu; okagan@ucla.edu; Mailing address 2207 Hershey, UCLA, Los Angeles, CA 90095-1502; <http://www.humnet.ucla.edu/>; <http://www.humnet.ucla.edu/russian>; <http://www.heritagelanguages.org>

University of Maryland, Baltimore County

The Department of Modern Languages and Linguistics at UMBC will offer Basic Russian I and II (RUSS 101 & RUSS102) in summer 2007. RUSS 101 (4-credits) will meet May 29 – July 06, MWTh 6pm – 8:50pm. RUSS 102 (4-credits), the continuation

of Russ 101, will meet July 09 – August 17, MWTh 6pm – 8:50pm. For RUSS 101, no prior knowledge of Russian is necessary. For Russ 102, students must have completed RUSS 101 or have basic speaking, writing and reading skills in Russian. Heritage speakers of Russian are also welcome. For further information regarding course structure, content, and course materials contact Polina Vinogradova at polinav1@umbc.edu. For registration information, see www.umbc.edu.

University of Pittsburgh

The University of Pittsburgh offers many summer programs. Contact: Summer Language Institute, Dept. of Slavic Languages and Literatures, 1417 Cathedral of Learning, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260; (412) 624-5906; email: slavic@pitt.edu; internet: <http://sli.slavic.pitt.edu>.

University of Primorska Koper, Slovenia

The University of Primorska is offering two-week summer courses in Slovene on the coast of the Mediterranean Sea. This is the fourteenth year of offering such summer courses. Courses are offered at all proficiency levels: elementary, intermediate, and advanced. Participants must be at least 15 years old. Mornings are devoted to language classes and the afternoon to classes on culture. Cultural events are available in the evenings, and there are two excursions: Ljubljana or one of the other Slovene regions and boat excursion of the Mediterranean coast. Some scholarships are available. Contact: UP FHÅ"--Poletni TeÅ"aj, Titov trg 5, 6000 Koper, Slovenija or by email: mojca.butinar@zrs.upr.si. More information can be found at <http://www.zrs.upr.si>.

University of Wisconsin-Milwaukee

Annual Summer Study-Tour at Catholic University, Lublin, Poland July 7-August 13, 2007.

Estimate cost \$2,393 plus round-trip airfare (Chicago-Warsaw). Accommodations and all meals in Poland. Lectures, language classes, performances, 5 UWM credits

Five weeks in historic Lublin, with a course of Polish language (100 hours),

NOTES FROM AATSEEL COUNTERPARTS

The Canadian Association of Slavists will hold its annual conference/congress from May 27 – 29, 2007 at the University of Saskatchewan in Saskatoon, Saskatchewan, Canada. A call for papers will go out soon. Check their website for more information: <http://www.utoronto.ca/slavic/cas>

The MAPRIAL website (<http://www.mapryal.org/>) now includes a forum focusing on problems teaching Russian. MAPRIAL will hold its annual conference in Varna, Bulgaria from September 21 – 25, 2007. More information can be found online at <http://www.mapryal.org/congressXI>. The site also lists several upcoming Russian, Slavic, and Baltic language conferences in Moscow (March 20 – 23), Dnepropetrovsk, Ukraine (April 18 – 21), and Riga (June 15 – 16).

at beginning, intermediate and advanced levels. Lectures, films and cultural performances

Excursions to Warsaw, Kazimierz and other places of interest. Optional tree-day trips to Cracow (cost \$120) and Białowieża Forest (\$120)

Also available: two, three, four-week as well as intensive and highly intensive two, three, four and five-week language courses

This study tour is led by Dr. Michael Mikoś, Professor of Polish language and literature and leader of 26 study tours to Poland.

For detailed information contact: Prof. Michael J. Mikoś, Dept of Foreign Languages and Linguistics/Slavic Languages, University of Wisconsin-Milwaukee, P.O. Box 413, Milwaukee, WI 53201-0413, Phone: (414) 229-4948 or 4313, mikos@uwm.edu (414) 229-2741 FAX

AWARDS

Dr. Joseph Hasek Award

The Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU) is announcing a competition for the 2007 Dr. Joseph Hasek student awards. The names of the winners will be announced in the Society's newsletters.

The main purpose of the Society's awards is to generate and encourage scholarly interest in Czech and Slovak affairs among university students living outside the Czech and Slovak republics. There will be one prize for the best undergraduate and one for the best graduate study dealing with some aspect of Czech and/or Slovak history, politics, or culture. The winners will receive the \$250 Dr. Joseph Hasek award, a year's membership in the Society, which includes a year's subscription to the Society's newsletter, and a certificate of merit.

The following rules apply:

- 1) The paper must be submitted by **the professor** in whose class it was presented and should be accompanied by his recommendation.
- 2) The study must have been written for an undergraduate or graduate course during the academic year 2005-2006. Chapters of theses or dissertations are not admissible.
- 3) The deadline for submission is **May 15, 2007**
- 4) The study essay should be submitted in triplicate to professor Vera Borkovec, 12013 Kemp Mill Road, Silver Spring, MD 20902. It must be typewritten, double-spaced and submitted in Czech, Slovak, or any of the major Western languages (English, French or German).
- 5) The Student Awards Committee which will judge the quality of the submitted essays consists of: Prof. Ivo Feierabend (San Diego State University), Prof. Milan Hauner (University of Wisconsin), and Chair, Prof. Vera Borkovec (American University)
- 6) Submitted papers are not returned.

Graduate Student Forum

The AATSEEL and the editors of the AATSEEL Newsletter would like to thank our colleagues who serve as advisors to the Graduate Student Forum. They include Thomas Beyer (Middlebury College); Robert Channon (Purdue University); Halina Filipowicz (University of Wisconsin at Madison); Beth Holmgren (Duke University); James Levin (George Mason University); and Ernest Scatton (State University of New York at Albany). Look for their responses to new questions in future issues of the AATSEEL Newsletter.

Q: My ideal place of work would be a small liberal-arts college. As a Ph.D. student in a Slavic program, how can I prepare myself for being an attractive job applicant for such a place and succeeding as an instructor there?

At a small liberal arts college you will be called upon to do it all: teach language and literature (much or most of it in English), as well as anything else the college does now or in the next forty years of your career. You will likely be called upon to help in general education courses that can range from teaching comparative literature and

assisting in the writing program to offering small "first year seminars." You will be expected to sustain or increase enrollments. You might interact with students outside the classroom at "Russian meal tables," at film showings, song fests, dramatic performances. As busy as you are, you will still need to support an active research agenda to pass re-appointment and tenure reviews.

You best prepare yourself by indicating a real passion, desire and ability to teach a wide variety of courses. Actively search out opportunities to teach undergraduate language and literature courses during your graduate work. Show an interest in pedagogy by at-

*Editor: Olga Livshin
Northwestern University*

tending courses or workshops. Cast a wide net to show an interest in other disciplines and approaches: linguistics, film, music, culture, history, etc.

When it comes time to apply be specific, indicate your commitment to undergraduate teaching and learning. Express a willingness to go beyond the confines of your own dissertation and graduate school research. At the interview be sure to mention your teaching experience and your desire to be engaged in a learning community.

The liberal arts college offers opportunity for exploration and growth, for both students and faculty. It is a challenge and privilege to be involved with young minds eager to explore the new. You will not regret the choice to live and work in such an environment.

*Thomas R. Beyer
Middlebury College*



6+4 : PITTSBURGH ~ POLAND OR BULGARIA

6 weeks - Pittsburgh — (June 4 - July 13, 2007)

4 weeks - Lodz, Poland or Sofia, Bulgaria — (July 16 - August 10, 2007)*

Intensive Courses on the Beginning and Intermediate Levels

* Students demonstrating adequate academic preparation may join the course abroad

◆ Generous scholarships available for graduate students through CREES & ACLS

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures

1417 CL, University of Pittsburgh

Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906 / Fax (412)624-9714 / e-mail: slavic@pitt.edu



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

PSYCHOLOGY OF LANGUAGE LEARNING

This column is intended to promote a dialogue for teachers of Slavic languages regarding the psychological aspect of language learning. Submissions for future editions of this column should be sent electronically to russianforyou@gmail.com

Heritage Language Speakers, Needs & Instruction

Susan Bauckus

sbauckus@earthlink.net

Center for World Languages, UCLA

Thanks to Olga Kagan for constructive suggestions.

As most instructors know, heritage language speakers (HLSs) represent a substantial presence in many Slavic and Eastern European language classrooms. Foundational research and pedagogy for this population are preliminary but have yielded usable knowledge.

According to Valdés, a heritage speaker has been “raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or merely understands the heritage language” (2000, p. 1). Polinsky (in press) describes a heritage language as one that was “first for an individual with respect to the order of acquisition but has not been completely acquired because of the switch to another dominant language”.

Exposure to the heritage language without sufficient schooling results in mixed proficiencies, and HLSs who can understand a quickly spoken conversation or movie dialog may also be illiterate. Their uneven competencies often announce themselves in spelling that, while betraying ignorance of orthographic convention, is phonetically accurate; typical examples in Russian include *цэлыйй*, *жыву*, and *што*.

Each HLS’s instructional needs vary (UC Consortium Steering Committee, 2002; Kagan and Dillon 2001/2002), but fundamental needs are constant

across groups. Limiting instructional goals to remedial work (e.g., focusing on spelling, grammar, and handwriting), or accelerated coverage of the same material used in foreign language classes, is likely to stall progress and kill motivation. HLSs learn most successfully in the context of actual use and a climate of intellectual discovery. Even beginners can be exposed to authentic, age-appropriate, and culturally informative texts in a range of genres. Kagan and Dillon (2001/2002) call this the “macro approach”, and it is often realized by content-based and task-based education. At the same time, HLSs cannot be assigned all texts available to native speakers; materials require careful selection and should be both challenging and accessible. HLSs’ speaking, listening, and writing, generally characterized by a poverty of vocabulary, unrestrained code-switching, and a lack of experience with formal registers and abstract concepts, need similar attention.

HLS placement in classes with foreign language students may result in many HLS deficiencies going unnoticed. HLSs are best taught in their own classes, which ideally combine to form a coherent HLS program. The benefits of such instruction include the possibility of reaching high proficiency during undergraduate education. Mixed classes offering differentiated instruction (Carreira 2004), informed by an understanding of HLSs’ needs, are an alternative that instructors can develop over time. Although not well documented in research, instructors can probably confirm that another outcome of effective HLS education is an enriched sense of identity associated with a deeper knowledge of the language and enhanced cultural literacy.

HLSs’ proficiencies and needs depend on their linguistic history, as Kagan and Dillon’s definition of Russian HLSs suggests:

At the beginning of the 21st century in the United States, Russian heritage

*Editor: Valery Belyanin
(Moscow State University &
Moscow State Ling. Univ.)*

learners are the children of the third, fourth and later waves of immigration whose level of competency in Russian is directly tied to the amount of education they received in the former Soviet Union (Kagan & Dillon, 2006).

Linguistic history encompasses variables from the home country’s history to the speaker’s interaction with the language and speech community, and the definition will likely evolve to include language education received in the diaspora.

Heritage language education is enriched by language-specific knowledge, and instructors of other Slavic and Eastern European languages who propose their own definitions can contribute to an understanding of HLSs’ needs for each language.

For more information about teaching heritage languages, the UCLA Center for World Languages website (www.international.ucla.edu/languages/heritagelanguages) links to resources for use across languages, including guidelines, a bibliography, and the *Heritage Language Journal (HLJ)*. *HLJ* will publish a special issue on Russian this year, guest-edited by David Andrews (Georgetown U.) The Center is also the home of the Title VI Heritage Language Center, which will focus on the establishment of research-based pedagogy for heritage language education, and more resources are forthcoming. The Heritage Language Center welcomes suggestions of additional resources as well as proposals for special editions of *HLJ*.

References

- Carreira, M. Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term “heritage language learner.” *Heritage Language Journal*, 2 (2004). Retrieved March 28, 2007, from www.heritagelanguages.org.

Kagan, O., & Dillon, K. (2001/2002). A new perspective on teaching Russian: Focus on the heritage learner. *Heritage Language Journal*, 1 (rpt. *Slavic and East European Journal* 45.3 (2001): 507-18). Retrieved March 27, 2007, from www.heritagelanguages.org.

Kagan, O., & Dillon, K. (2006). Russian heritage learners: So what happens now? *Slavic and East European Journal*, 50(1), 83-96.

Polinsky, M. (in press). Heritage language narratives. In D. Brinton, O. Kagan, & S. Bauckus (Eds.), *Heritage Language Education: A New Field Emerging*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. Available on line at: <http://ling.ucsd.edu/~polinsky/pubs/frog%20stories.pdf>

Steering Committee, UC Consortium on Language Learning and Teaching (2002). *University of California guidelines on heritage language instruction*. Retrieved March 27, 2007, from http://uccllt.ucdavis.edu/Heritage_Language_Guidelines.pdf

Valdés, G. (2000). *Introduction. In Spanish for Native Speakers, Volume 1 (p. 1)*. AATSP Professional Development Series Handbook for Teachers K-16. New York, NY: Harcourt College Publishers.

Russian At Work, continued

Continued from page 5

do you think these other nationalities are more willing to invest than Americans?

Baruch: For starters, it is closer to Europe than the USA, also most Americans could not find Moldova on the map if they looked for it. In addition I think if I was living in the US I could go to Central America before Europe and as there are no natural resources in Moldova they do not come.

SRAS: Do you think the economy is anywhere close to saturated in any industry?

Baruch: Far from it - anything that needs labor would be a good investment.

If you needed to build a textile mill or produce building material or even develop software with a focus on export to Europe or the CIS, this would be a good place to find highly-qualified workers at low cost and at the same time not have large export and transport costs.

SRAS: Wow. And do you think there is opportunity for students to study/intern in Moldova? What would be the value of their doing so (in terms of future employment in/concerning Moldova and general resume building).

Baruch: Well if you can make something happen in Moldova, you can make it happen anywhere in the world. I would not go and just study in Moldova as the only thing you can really learn is how to drink – but from a work or internship experience this can be a great place. Moldova is a small country with a difficult economy. That really helps you learn what not to do and how to deal with a collapsing economy and government as well as local problems. What not to do would be things like not to work on a non-contract basis yet still never trust the contract; it is a good place to learn how to think out of the box and I think any one that can make it in a place like Moldova would never fail when a problem occurs in a western country. You would tell yourself: “If I lived in Moldova and made it I can handle this as well.”

**Don't Forget...
Renew Your
2007 Membership!**

**Use the form on page 25
or
visit www.aatseel.org**

**We can't support you if
you don't support us!**

RECENT PUBLICATIONS

The Recent Publications column includes books published in 2006-2007. Authors and publishers are invited to submit information about their new publications.

Culture

Crews, R. D. 2006. *For prophet and tsar: Islam and empire in Russia and Central Asia*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Hayden, P. 2007. *Russian parks and gardens*. Grantham, UK: Frances Lincoln.

Kamp, M. 2006. *The new woman in Uzbekistan: Islam, modernity, and unveiling under communism*. Seattle, WA: University of Washington Press.

Khalid, A. 2007. *Islam after communism: Religion and politics in Central Asia*. Berkeley, CA: University of California Press.

Prince Michael of Greece. 2006. *Jewels of the tsars*. Paris: Vendome.

History

Hoskins, G. 2006. *Rulers and victims. The Russians in the Soviet Union*. Cambridge, MA: Belknap Press.

King, G. 2006. *The court of the last tsar: Pomp, power, and pageantry in the reign of Nicholas II*. New York: Wiley.

Linguistics

Aikhenvald, A. Y., & Dixon, R. M. (Eds.). 2007. *Grammars in contact: A cross-linguistic typology*. New York: Oxford University Press.

Erteschik-Shir, N. 2007. *Information structure: The syntax-discourse interface*. New York: Oxford University Press.

Priestly, T. M. S. 2007. *Pronunciation rules for Russian: A systematic approach for converting Russian spelling to sound*. Bloomington, IN: Slavica.

PROFESSIONAL OPPORTUNITIES

Calls for Papers

May 1, 2007

Second Annual Meeting of The Slavic Linguistics Society

Where: St. Elisabeth, Berlin, Germany

When: August 22–26, 2007

We invite you to submit an abstract to the second meeting of the Slavic Linguistics Society, taking place in Berlin in August 22–26, 2007.

Papers dealing with any aspect of Slavic linguistics and within any framework are appropriate, as well as those that represent cross-disciplinary approaches. The only restriction is that all papers should address an issue pertaining to Slavic linguistics. All talks are for 20 minutes, plus 10 minutes for discussion. Two central conference topics are **Languages in Contact** and **Sorbian Linguistics**. Beside the main programme, 4 workshops are planned to be organized additionally, about Computational Linguistics, Language Acquisition, Slavic Phonology and Slavic Literature, with details to be found soon on the conference webpage.

Like the 1st meeting in Bloomington last year, this is going to be an historic and great event again. Please, don't hesitate to send your abstracts! We encourage all to participate and ask you to share this announcement with as many colleagues and students as possible.

Deadline for submission of abstracts: May 1, 2007 (Please take into account that this forward deadline aims to make you able to plan your journey in time.)

Please send your abstract to dvorak@zas.gwz-berlin.de by May 1, 2007. The attached submissions should be anonymous and no more than one page long (or at most two pages, including the references and examples) and they should be electronically sent in both Microsoft Word (.doc) and pdf formats (12-point type, containing only Unicode fonts, if at all possible). Please entitle your submit-

ting e-mail as Abstract SLS 2007 and add the following information in the body of the message:

1) **Name of the author(s)**; 2) **Affiliation of the author(s)**; 3) **Contact e-mail address(es)**; 4) **Posting address(es)**; 5) **Phone number(s)**; 6) **Title of the Abstract**

Abstracts for one single and one co-authored paper may be submitted by one individual.

As appropriate, identify the framework, describe the methodology, explain how data will be analyzed—in other words, please be as concrete and specific as possible in describing your paper.

The abstracts will be refereed and participants should be notified by early June 2007.

September 30, 2007

Literature of Exile

Contributions are solicited for inclusion in a book on Literature of Exile of East and Central Europe. Essays may examine texts by any exiled writer from any country, dealing with the literary representation of exile. Possible topics might include, but are not limited to exile as a form of modern alienation, as a metaphor for psychic difference, as an allegory for separation; émigré conditions, remembrance and memory in exilic literature.

Submissions and Inquiries: Dr. Agnieszka Gutthy - agutthy@selu.edu

Send a 15-20 page paper along with a copy of your CV. Essays should be documented in MLA style and should be in Word format, 12 point typeface, Times New Roman.

Deadline for submission: September 30, 2007

Conferences and Workshops

April 18-21, 2007

Irbid, Jordan.

Second International Conference on High-Level Language Learning

Sponsored by the Jordan Consortium of Centers of Teaching Excellence and the Coalition of Distinguished Language Centers, this conference will

be held at Yarmouk University in 2007. Working languages of the conference are English and Arabic although some language-specific sessions may be conducted in other languages. Presentations on research, theory, and practice as related to teaching any foreign language are welcome. Abstracts for conference presentations are due by December 31, 2006. For more information, contact Dr. Mahmud Wardat in Jordan (mwardat2001@yahoo.com) or Dr. Betty Lou Leaver in the USA (leaver@aol.com). Information is also available online: www.distinguished-languagecenters.org.

April 26-29, 2007

Madison, Wisconsin

National Council of Less Commonly Taught Languages Tenth National Conference

For more information contact:

www.councilnet.org

ncolctl@mailplus.wisc.edu

NCOLCTL

4231 Humanities Building

455 N. Park Street

Madison, WI 53706

Tel: 608-265-7903; FAX 608 265

7904

July 5-15, 2007

Concordia Language Villages

Teacher Seminar

Instructor: Donna Clementi

ED 565: Second Language Methodologies for Teachers

Location: Bemidji, Minnesota

Dates: July 5-15, 2007

Session Code: TB42

Credits: 3 graduate credits (Concordia College, Moorhead, Minnesota)

Cost: \$1,495 (includes, room, board, and tuition)

Instructor: Donna Clementi

Join language teachers from across the United States for a ten-day summer graduate course at the Villages to adapt our immersion techniques to your classroom setting! Upon successful completion of the course, three semester hours of graduate credit are earned through Concordia College, Moorhead, Minnesota.

Teacher Seminar provides a forum where language educators can learn about and discuss current practices and

issues related to the teaching of a second language. Seminar participants visit the Language Villages to see language and cultural immersion strategies in action.

The course is open to all K-12 second language educators including ESL educators, college educators with an interest in K-12 second language methodologies, and pre-service education majors.

For more information, please contact:
Concordia Language Villages

Teacher Seminar

901 8th Street South

Moorhead, Minnesota 56562 USA

218.299.4179

educators@cord.edu

www.concordialanguagevillages.org

May 14-15, 2007

World Russian Forum

We are pleased to invite you to participate in the 26th annual World Russian Forum to be held May 14-15, 2007 in Washington, DC. This Forum is dedicated to the 200th anniversary of establishing diplomatic ties between Russia and the United States. According to the existing tradition the Forum's sessions usually take place in one of the United States Senate auditoriums. The main goal of this gathering is to discuss and generate new ideas for the development and broad expansion of US - Russia business, political, science, education, and cultural cooperation. Participants are encouraged to present their specific business or investment projects and discuss their company's cooperation agenda.

Among the Forum's speakers are leading businessmen, political leaders, scholars, and foreign policy experts. Forum's general sponsor is company "Lukoil."

The agenda will feature the following general panels:

- Energy and geopolitics. Is Russia the energy superpower?
- Foreign investments in Russia and Russia's investments abroad
- Will Russia enter WTO?

- U.S. - Russia cooperation between small and medium size businesses
 - U.S. - Russia Science and Technology Cooperation
 - U.S. Russia Educational and Cultural Cooperation
 - Is there Freedom of the Press in Russia?
 - Comparative analysis of U.S. and Russian presidential elections
 - Is U.S. - Russia strategic partnership possible?
- and more

Breakdown sections according to participant's interests will take place on the second day, May 15, 2007. We also plan two receptions, one at the Russian Embassy on May 14 and another at the Russian Cultural Center on May 15. Once you register we will start sending you program and speaker's updates. Additional information can be found on www.RussiaHouse.org/wrf.

September 21-25, 2007

11th Congress of MAPRYAL

The 11th Congress of MAPRYAL will take place on September 21-25, 2007 in Varna, Bulgaria. ACTR members are invited to join the official US delegation to the MAPRYAL Congress. Detailed information on the event and the application form can be found online at <http://www.mapryal.org/congressXI/>

Grants and Fellowships

Sept 15th, 2007

The School of Russian and Asian Studies

SRAS Research Grants Next Deadline: Sept 15th, 2007 Who is eligible? Upperclassmen (juniors and seniors), graduate and postgraduate students in any field of study may apply. The applicant must have a GPA above 3.2 and must be enrolled in an academic program based in North America or the European Union when applying. The applicant must also apply for an SRAS educational program (RSL, FSA, or DE)

to be eligible. How much is the grant? Research Grants are \$1000 each. SRAS will also assist the student in gaining access to archives and libraries and in locating experts and materials in Russia. One (1) grant will be given in 2007. Grants are good for up to one year after they are awarded. What can this grant be used for? This grant may be used for costs related to the proposed research project. Students must submit a mid-semester research evaluation describing what has been accomplished, what problems have been encountered, and what the student is doing to overcome those issues. This report may be in the form of an informal email. Also, the research must conclude in a research paper not less than 15 pages in length which explores the topics proposed by the student in his/her research proposal. This paper may be published as part of Vestnik, the Journal of Russian and Asian Studies, or as part of a supplemental issue to Vestnik (depending on the length of the paper). How do I apply? All candidates must complete the downloadable grant application. All candidates must also apply for an SRAS program online. From our home page (www.sras.org), click "Login" in the top right corner. Create an account and fill out the application form. As part of the application, select "SRAS Research Grants" as one of your chosen programs (you must also pick an RSL, FSA, or DE program). Upload your research proposal (see the application for instructions) under the "Essay" field. Follow any other instructions requested on the application. In addition, applicants must email the following materials to jwilson@sras.org: 1. Grant Application; 2. A copy of your research proposal (see the application above); 3. A curriculum vitae (listing professional and academic experience); 4. Two writing samples of more than 15 pages (preferably related to your research or, at minimum, to a field of Russia-related study). For more information see: <http://www.sras.org/program.phtml?m=128> Deadline for applications is Sept 15th, 2007 Grant may be used for up to one year after the award date

February 15 Annually**The Michael and Emily Lapinski Scholarship Endowment**

The Department of Slavic Languages and Literature at the University of Wisconsin-Madison is pleased to announce the endowment of undergraduate scholarships and graduate fellowships for students of Polish language, literature, and culture at UW-Madison. The gift by Leona Lapinski Leute was \$1.25 million.

The Michael and Emily Lapinski Scholarship Endowment will pay partial or full tuition for undergraduate and graduate students of Polish language, literature, and culture at UW-Madison. Tuition may be used to pay for study abroad in Poland through UW-Madison.

The annual deadline for applications is February 15. Application forms and instructions for applicants are online at: <http://polyglot.lss.wisc.edu/slavic/Lapinski-Info.htm>. For additional information, please contact Professor Halina Filipowicz, Chair of the Lapinski Scholarships and Fellowships Committee: hfilipow@wisc.edu

The Committee hopes to fund one or two graduate students with a full fellowship (one if out of state, two if in state) and to give partial or full scholarships to several undergraduates on an annual basis.

August 15 Annually**Kluge Center Fellowships for Library of Congress**

Library of Congress Invites Applications for Kluge Center Fellowships. The Library of Congress (<http://www.loc.gov/>) invites qualified scholars to conduct research in the John W. Kluge Center using the Library of Congress collections and resources for a period of up to eleven months.

The Kluge Center is located in the Jefferson Building of the Library of Congress and provides attractive work and discussion space for scholars. Residents have easy access to the library's specialized staff and to the intellectual community of Washington. The Kluge Center especially encourages humanistic and social science research that

makes use of the library's large and varied collections. Interdisciplinary, cross-cultural, or multi-lingual research is particularly welcome.

Among the collections available to researchers are the world's largest law library and outstanding multi-lingual collections of books and periodicals. Special collections of manuscripts, maps, music, films, recorded sound, prints, and photographs are also available. Scholars who have received a terminal advanced degree within the past seven years in the humanities, social sciences, or in a professional field such as architecture or law are eligible to apply.

Exceptions may be made for individuals without continuous academic careers. Applicants may be U.S. citizens or foreign nationals. For applicants whose native language is not English, there must be evidence that the applicant is fluent in English.

Up to twelve Kluge Fellowships will be awarded annually. Fellowships are tenable for periods from six to eleven months, at a stipend of \$4,000 per month. Visit the Library of Congress Web site for complete fellowship program information and application procedures Location: USA Deadline: Aug. 15 each year. Website: <http://www.loc.gov/loc/kluge/kluge-fellowships.html>

Various closing dates

Title VIII Research Scholar Program: Provides full support for three to nine-month research trips to Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, affiliation fees, archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

Title VIII Combined Research and Language Training Program:

Provides full support for research and approximately ten hours per week of advanced language instruction for three to nine months in Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, tuition, living stipends, visas, insurance, affiliation fees, archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

Title VIII Special Initiatives

Fellowship: Provides grants of up to \$35,000 for field research on policy-relevant topics in Armenia, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan.

Applicants must hold a Ph.D. in a policy-relevant field and have sufficient language-ability to carry out proposed research. Scholars must conduct research for at least four months in the field. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

Title VIII Southeast Europe Research and Language Study Programs:

Provides full support for three to nine months of research and/or language study in Southeast Europe. Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, tuition, and affiliation fees. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Application deadline: October 1 (Spring

Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

Title VIII Southeast Europe Summer Language Program: Offers international airfare, tuition, insurance, and living stipends to graduate students for up to three months of intensive language study at major universities throughout Southeast Europe and the Baltic states.

Open to students at the MA and Ph.D. level, as well as faculty and post-doctoral scholars. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Application deadline: January 15.

Summer Russian Language Teachers Program: Provides full support for teachers of Russian at the university, high school, and secondary school level to study Russian literature, language, culture, and second language pedagogy at Moscow State University for six weeks. Graduate students with a commitment to the teaching profession are also encouraged to apply.

Awards provide round-trip international airfare from Washington, DC to Moscow, Russia; living stipends; full tuition; housing with Russian host families; pre-departure orientation; weekly cultural excursions; insurance; and visas. Funded by the U.S. Department of Education. Application deadline: March 1.

Scholarships for language study on American Councils programs overseas: Graduate students participating in the American Councils Russian Language and Area Studies program or the Eurasian Regional Language program are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII). Undergraduates who intend a career in teaching are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of Education for their participation in the Russian Language and Area Studies Program or the Eurasian Regional Language program.

The American Councils Russian Language and Area Studies Program provides intensive Russian language instruction in Moscow, St. Petersburg and Vladimir, Russia.

The Eurasian Regional Language program offers instruction in virtually any of the languages of the former Soviet Union at leading institutions throughout the region.

Fellowship information and applications are included in regular application materials for both programs. Application deadlines: October 15 (spring semester programs); March 1 (summer programs); April 1 (fall semester and academic year programs).

For more information, contact: Outbound Programs, American Councils for International Education: ACTR/ACCELS, 1776 Massachusetts Avenue, NW, Suite 700, Washington, DC 20036; (202) 833-7522, outbound@americancouncils.org.

Kennan Institute Short-Term Grants: The Kennan Institute offers Short-Term Grants to scholars whose research in the social sciences or humanities focuses on the former Soviet Union (excluding the Baltic States), and who demonstrate a particular need to utilize the library, archival, and other specialized resources of the Washington, D.C. area. Policy-relevant research is preferred. Academic participants must either possess a doctoral degree or be doctoral candidates who have nearly completed their dissertations. For non-academics, an equivalent degree of professional achievement is expected.

Short-Term Grants provide a stipend of \$100 per day. The Kennan Institute cannot provide office space for Short-Term scholars. Travel and accommodation expenses are not directly covered by this grant. There is no official application form for Short-Term Grants. The applicant is requested to submit a concise description (700-800 words) of his or her research project, a curriculum vitae, a statement on preferred dates of residence in Washington, D.C., and two letters of recommendation specifically in support of the research to be conducted at the Institute. All applicants must note their country of citizenship or

permanent residency in their materials. Letters of recommendation, with signatures, should be sent either by fax or post, all other application materials may be submitted via e-mail or in hard copy. Any materials submitted in hard copy should be in clear dark type, printed on one side only, and without staples.

Grant recipients are required to be in residence in Washington, D.C., for the duration of their grant. Four rounds of competitive selection for Short-Term Grants are held each year. Closing dates are **December 1, March 1, June 1, and September 1**. Applicants are notified of the competition results roughly seven weeks after the closing date. U.S. citizens, permanent residents, and non-Americans are eligible for Short-Term Grants, although funding for non-American applicants is limited. Approximately one in three American applicants and one in six non-American applicants are awarded Short-Term Grants in each of the four competition rounds.

The Short-Term Grant Program is supported by the Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII) of the U.S. Department of State and the George F. Kennan Fund. Continuation of the Short-Term Grant Program in 2006-2007 is contingent on future funding.

The Woodrow Wilson Center can only provide grants to those non-U.S. citizens who hold a J-1 Visa. Non-U.S. citizens who are located in the United States at the time the Short-Term Grant is awarded must leave the United States in order to be issued a J-1 Visa before they can receive their award. J-1 Visas cannot be issued to individuals while they are in the U.S. on a different visa.

For more information, or to apply for a Short-Term Grant, please visit www.wilsoncenter.org/kennan, or contact:

Fellowships and Grants, Kennan Institute, One Woodrow Wilson Plaza, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, D.C. 20004-3027, Telephone: (202) 691-4100, Fax: (202) 691-4247, Email: kennan@wilsoncenter.org

AATSEEL 2007 MEMBERSHIP FORM

THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2007 DUES THROUGH THE WEB (www.aatseel.org) WITH MASTERCARD OR VISA.

TO JOIN, RENEW or CHANGE YOUR ADDRESS BY MAIL, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US dollars) to: AATSEEL, c/o Patricia Zody, P.O. Box 569, Beloit, WI 53512-0569 USA. If you wish a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information.)

First name _____ Last name _____

Mailing address: _____

Contact info (in case we have questions):
 Phone: _____
 Fax: _____
 Email: _____

MEMBERSHIP 2007		
MEMBERSHIP CATEGORIES	CY 2007	Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:
Affiliate (Newsletter only) (NLO)	\$30	
Students (S)	\$40	
Independent Scholars (I)	\$40	
Retired & Emeritus (EME)	\$40	
Secondary School Teachers (SST)	\$45	
Instructors & Lecturers (I&L)	\$50	
Assistant Professors (ASI)	\$55	
Associate Professors (ASO)	\$65	
Full Professors (FPR)	\$75	
Non-Academic Members (NAM)	\$55	
Administrators (ADM)	\$65	
Sustaining Members (SUS)	\$200	
SUPPLEMENT for Joint Membership (JOI) Name of Other Member: _____	Fee for Higher-Ranking Member +\$25	
SUPPLEMENT for Mail to address outside N. America	+\$25, all categories	
Benefactor/Life Member (LIFE)	\$1000	

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

Check (US funds; payable to "AATSEEL, Inc.")

(if check: check # _____, date _____, amt. \$ _____);

or

Credit Card: Visa; Mastercard

Name on Card: _____

Billing Address: _____

Account Number: | | | | - | | | - | | | - | | | |

City/State/Zip: _____

Exp. Date (MM/YY): (____ / ____) Signature: _____

AATSEEL Newsletter Information

The *AATSEEL Newsletter* is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due six weeks prior to issue date.

PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY

Free of Charge: Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

Advertising Rates: Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes: (Other sizes, such as vertical half-pages and quarter pages, can sometimes be accepted; please query first.)

Full page	\$200	7 5/8" x 9 3/8"
Half page	\$120	7 5/8" x 4 5/8"
Column inch	\$30	Approx. 6 lines

Advertisement Composition Fee: The *AATSEEL Newsletter* staff will compose your advertisement for you based on your text, specifications (if any), and graphics (provided by you or suggested by the staff). There is a \$75 fee for this service.

Error Correction Fee: If advertisers wish to have the *AATSEEL Newsletter* staff correct errors in text, graphics, or composition that were created by the advertiser, there will be a \$50 correction fee. Similarly, if an advertiser wishes to use an advertisement from a previous year and change dates and other information within the ad, there will be a \$50 correction fee.

Questions on advertising fees and determination of whether an announcement is an advertisement should be addressed to the Executive Director.

Format: Preferred format for advertisements is PDF or eps with embedded fonts. Either Macintosh or PC format is acceptable. Advertisements without graphics may be sent as word files; rtf is preferable if using programs other than Word or WordPerfect. Files may be e-mailed to the editor (Leaver@aol.com). Detailed instructions for advertisers on how to prepare advertisements for the *AATSEEL Newsletter* can be found on the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. Questions not answered there and requests for exceptions should be addressed to the Editor.

AATSEEL
c/o Patricia Zody
P.O. Box 569
Beloit, WI 53512-0569 USA

Address Correction Requested